Bornholmsk Natural Language Processing: Resources and Tools

Derczynski, Leon; Kjeldsen, Alex Speed

Published in:
Proceedings of the 22nd Nordic Conference on Computational Linguistics

Publication date:
2019

Document version
Publisher's PDF, also known as Version of record

Document license:
CC BY-NC-ND

Citation for published version (APA):
Leon Strømberg Derczynski  
ITU Copenhagen  
Denmark  
ld@itu.dk  

Alex Speed Kjeldsen  
University of Copenhagen  
Denmark  
alex@hum.ku.dk  

Abstract

This paper introduces language processing resources and tools for Bornholmsk, a language spoken on the island of Bornholm, with roots in Danish and closely related to Scanian. This presents an overview of the language and available data, and the first NLP models for this living, minority Nordic language.

Introduction

Bornholmsk is a language spoken on Bornholm, an island in the Baltic Sea, the easternmost land mass of Denmark.1 Bornholmsk is an endangered language. Inhabitants of Bornholm have been changing to using standard Danish over the past century – a development that has escalated within the last 20 years or so; cf. Larsen (2019). In total the island has around 40.000 residents, though there is notable migration to and from the other Danish islands and the mainland, leading to a Bornholmer diaspora.

Given the endangered status of the language, it is important to capture knowledge about it now. One way of doing this is to create tools for working with the language. In particular, we attempt to build machine translation support for Bornholmsk, to not only assist with understanding the language, but also to enable users of it to stick with Bornholmsk instead of being forced to switch to standard Danish – a factor in language erosion – while helping open access to Bornholmsk to those who use standard Danish. Additionally the development of such tools could give higher linguistic status to Bornholmsk among its potential users.

Code switching between Danish and Bornholmsk remains common and has been for some time (Baumann-Larsen, 1973).

Historically Bornholmsk is categorised as East Danish (along with the language spoken in Skåne, Halland and (part of) Blekinge) of which it is the only representative in present-day Denmark. Examples of distinctive linguistic features are: 1) the existence of three grammatical genders (the gender inflection is not limited to the definite article, but is also manifested in adjectives, past participles and possessive pronouns). 2) An enclitic form of the third person personal pronoun, namely masculine -(i)jn “him” and feminine -na “her”. 3) The occurrence of a in unstressed syllables along with e (as well as i and u in certain contexts). 4) So-called “double definiteness” like in Norwegian and
Swedish. Of other, perhaps less distinctive features, one could mention: 5) A special intonation (neither glottal stop nor pitch-accent is used). 6) Two (long) a variants. 7) Palatal variants of g, k, l and n. 8) A voiced variant of s (z). 9) A more archaic verbal inflectional system. 10) Different usage of the reflexive sig/dem compared to standard Danish. 11) Many lexical differences compared to standard Danish (including very common words). Examples of Bornholmsk are given in Figure 1.

A detailed description of Bornholmsk phonology (Lautlehre) and morphology is given by Thomsen and Wimmer in their introduction to Espersen et al. (1908). Shorter, general introductions and descriptions, some of which are of more popular nature, are found in Møller (1918, 25–70), Prince (1924) (many errors and misunderstandings), Rohmann (1928), Koefoed (1944, 1969) Sonne (1957), and Pedersen (2018). An exploration of the syntax of Bornholmsk can be found in Pedersen (2009). See also Pedersen (2013, 31–32) on the s-passive in Bornholmsk.

Compared to other Danish dialects Bornholmsk has been utilised much more frequently in writing. The 1920s–1940s is considered the Golden Age for written Bornholmsk, but the tradition dates back to the 19th century, and writings in Bornholmsk have continued to be published until this day, e.g. in local newspapers. In recent years the language has also found its way to social media (generally in a less canonical form). In spite of the lack of normative (spelling) dictionaries and formal training most speakers of Bornholmsk find it reasonably easy to read Bornholmsk. The reason for this is at least fourfold: 1) familiarity/tradition (users have been exposed to the language in its written form in newspapers etc.). 2) there is generally a fairly straightforward mapping between spoken and written Bornholmsk, presumably also to a greater extent than for other Danish dialects. 3) Regional variation is very limited (when excluding the so-called “Rønna-fint”). 4) Until very recently the language has changed quite slowly compared to most other Danish dialects (the sound system is e.g. still more or less identical to the system described in Espersen et al. 1908). For the same reasons most of the orthographic variation found in actual examples of written Bornholmsk is of a kind that can be normalised fairly easily without losing any actual linguistic information.

In this paper, we outline efforts to digitise and capture Bornholmsk resources, and see what can be done with the scarce resources currently available, leading to embeddings, a part-of-speech tagger, and a prototype machine translation system.

2 Corpora

Bornholmsk digital text is generally absent. It has no data in the UD treebank, nor in CLARIN-DK, nor the LDC repository. Collection thus proceeded ad-hoc. Via the web, we compiled an informal corpus of texts including illustrative examples of the language (from e.g. Wikipedia pages), poems, song lyrics, social media comments, and stories. Additionally, some websites include small introductions to phrases in Bornholmsk for Danish speakers; these serve multiple functions, providing sentences in the target language, as well as word:word translations, and finally acting as sentence-level parallel text data. In addition to material collected via the web, we use resources that have been digitised within the recently resumed Bornholmsk Ordbog dictionary project. A dictionary in digital format, primarily based upon Espersen et al. (1908), but supplied with various other lexicographic resources, has been compiled by Olav Terkelsen and is available from http://onpweb.nfi.sc.ku.dk/espersen/index.html. This material has not been used in this paper, but since the citations and phrases are translated into modern standard Danish, they represent a good candidate for future parallel text.

Other lexical resources have also been digitised, e.g. LærOrdb (1873), Adler (1856) and the glossary found in Skougaard (1804). Together with two very large, lexically ordered records of Bornholmsk, primarily composed between 1923 and

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Genre</th>
<th>Tokens</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Otto J. Lund:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Bråfolk” à Stommene</td>
<td>Fiction</td>
<td>35K</td>
</tr>
<tr>
<td>“Lyngblomster”</td>
<td>Fiction (poetry)</td>
<td>5.6K</td>
</tr>
<tr>
<td>“Vår Larkan ryggar”</td>
<td>Fiction</td>
<td>55K</td>
</tr>
<tr>
<td>Crawled and scraped text</td>
<td>Web &amp; social media</td>
<td>2K</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Monolingual Bornholmsk data

2 If other Danish dialects were to be transcribed using somewhat similar principles the result would deviate to a greater or lesser extent from both Bornholmsk and Standard Danish, depending on the dialect in question.

3 See e.g. Allan B. Hansen’s gubbana.dk.

4 For a description of this project, see Kjeldsen (2019).

5 These records contain about twice as many lemmata as
1931 by the three original editors of BO, and the part of BO which was edited before work on the project came to a halt in the 1940s, these resources will be published as a fully searchable meta dictionary in August 2020. For this reason, apart from a smaller part of the edited part of BO which is used for training of the MT models (about 3000 sentence pairs), these sources have not been used in the present project.

Some prose and poems have been digitised, namely three longer prose texts written by Otto J. Lund (Mågårsfolken, Lund 1935b, Enj Galleröjs, Lund 1935a, and Bråfolk à Stommene, Lund 1941), a number of poems by the same author, Lyngblomster (Lund, 1930), as well as a collection of folk stories published by J. P. Kühre in 1938 under the title Borrinholmska Sansåger has been used. The latter text collection is of special value: it is in many respects the best written representative of canonical Bornholmsk, the orthography used is unusually consistent and each story is translated to (somewhat old fashioned) standard Danish, more or less sentence by sentence. Although not identical, the orthographic principles used by Kühre are very similar to those used in the BO dictionary project.

A data statement (Bender and Friedman, 2018) for these resources is given in the appendices. The data used in and produced by the dictionary project will be published under CC BY-SA.

3 Embeddings and Alignment

Given some text in Bornholmsk, we attempted to induce distributional word embeddings. For this, we chose FastText (Bojanowski et al., 2017). As Bornholmsk is a low-resource language, it is important to be able to connect it to other languages easily. Standard FastText embeddings are available for many languages. FastText supports subword embeddings, which are likely to be useful in a language like Bornholmsk that has a relatively small alphabet, and also have some chance of compensating for the high data sparsity.

Embeddings are induced with 300 dimensions, in order to be compatible with the public Common Crawl-based FastText embeddings. Having induced these embeddings for Bornholmsk $e_{bornholm}$, they are then aligned into the embedded space of Danish from FastText $e_{danish}$. We try three alignment methods: (1) unsupervised alignment, where matching surface forms are used as anchor points for the two embedded spaces; (2) alignment augmented with the 1:1 word dictionaries captured earlier, where these translations are used as anchor points; (3) a mixed alignment, using both unsupervised and supervised points.

Dictionary words missing from just one language are inserted into the dictionary using the embedding of anchor point in the other language, post-alignment. We choose Danish ($e_{danish}$) as the target space for Bornholmsk as the two languages are likely to have some lexical overlap, and there is vastly more data for Danish.

To align vectors, a transformation is built from the singular value decomposition of the product of the target space and the transpose of the source space (Smith et al., 2017). This orthogonal transformation aligns the source language to the target, thus mapping Bornholmsk embeddings into $e_{danish}$. A test set of 10% of the bilingual mappings was held out for evaluation. In this case, the mean similarity was 0.3469 for unsupervised (i.e. lexical match) anchoring, 0.4238 for supervised anchoring over translated word pairs, and 0.3959 for the union of unsupervised and supervised anchor pairs. We can see that while the unsupervised alignment is helpful, when supervised pairs are available, it detracts from performance.

Table 2 shows closest pairs for sample words.

4 Part-of-speech Tagging

Because there is no part-of-speech (PoS)-tagged data, we must look to resources from other languages. Using aligned embeddings, it is possible to train a PoS tagger for one language $l_{source}$ where the words are represented in embeddings space $e$. By mapping words in sentences in a target language $l_{target}$ into $e$, these sentences can be posed to the tagger as if they were in $l_{source}$. This requires that embeddings for both languages, $e_{source}$ and $e_{target}$, are aligned to the general em-


\begin{table}[h]
\centering
\begin{tabular}{|c|c|c|c|c|}
\hline
\textbf{da-bo} & \textbf{bo-da} & \textbf{da-bo} & \textbf{bo-da} \\
\textbf{‘hvid’} & \textbf{‘vid’} & \textbf{‘morgen’} & \textbf{‘mårn’} \\
\hline
vid & hvid & mårn & morgen \\
vidd & sort & Imårn & aften \\
vid- & rød & mårmål & eftermiddag \\
vidt & gul & mårnjn & majmorgen \\
vida & hvidfarvet & mårna & formiddag \\
\hline
\end{tabular}
\caption{Closest words after supervised alignment}
\end{table}
beddings space $e$. There is also an assumption that $l_{source}$ and $l_{target}$ will be sufficiently distributionally and grammatically similar.

One is more likely to encounter new words during tagging when training data is limited, so a PoS tagger that tolerates previously-unseen words is preferable. The structbility tagger\(^6\) uses a bidirectional LSTM with language modelling as auxiliary loss function and achieves good accuracy on unknown words (Plank et al., 2016).

The source language evaluated is Danish and training and validation data is taken from the Universal Dependencies corpus (Nivre et al., 2016). Sans PoS-annotated Bornholmsk, we give example tagged sentences. Many structures and words picked up correctly, despite absent training data and a very small monolingual dataset for embedding induction. However, basic structures are occasionally missing (cf. #3).

1) Hanj/PROPN fijk/VERB dask/NOUN på/ADP sinj/ADJ luzagåda/NOUN
2) de/PRON ska/VERB varra/X så/ADV galed/ADJ /PUNCT sa/SCONJ de/PRON ammar/VERB ijkkke/ADV /PUNCT
3) Hon/PROPN ve/X hà/X hàn/PRON som/ADP kjærrest/NOUN

5 Danish-Bornholmsk Translation

Despite the low-resource situation, there is some useful data for developing Bornholmsk-Danish translation. These vary in term: Full translations of a few songs and poems can be found, which are parallel line-by-line. Snippets of words giving example uses in various informal 1:1 word-level dictionaries are also available – as well as the word mappings themselves.

We used Kuhre’s folk stories as parallel Danish-Bornholmsk text. Further, we used entries from the nascent Bornholmsk Ordbog, which includes a number of genuine examples of how the language might be used. Noisier and non-canonical web data were included, to improve vocabulary coverage. The monolingual corpora is the basis for word embeddings, in this case with GloVe (Pennington et al., 2014) in 50 dimensions.

The Kuhre text is in an older form of Danish, some spelling reforms ago. Specifically, vowels are annotated differently (aa and ee vs. æ and é).

\(^6\)https://github.com/bplank/bilstm-aux.

\(^7\)These entries contain optional terms that are both expanded & omitted to create additional training data.

and nouns have a capital initial. This data is copied with case removed, and with the vowels converted to the modern format, so that the resulting model is not too surprised by modern Danish.

The Bornholmsk Ordbog is a work in progress, i.a. containing usage examples such as:

\(<bællana hadde ågebakka herudenfor i vinters \{børnene havde kælkekakke herudenfor (huset) i vinters\}>\)

These are converted into plaintext and used as supporting parallel examples. Table 3 gives an overview of the parallel text used.

5.1 Experimental Setup

We trained a translation model with OpenNMT (Klein et al., 2017) using all parallel text. The Bornholmsk side of this was combined with the Bornholmsk monolingual texts to build a language model and embeddings. Test and validation data were both 500 pairs taken from the input data. Parameters included: Glorot initialization, locked to the encoding vectors, dropout at 0.4, an average decay of 1e-4, and validation every 4000 steps.

5.2 Pilot Results

The translation performed reasonably, given the very small training data size. Examples:

Danish: der stod en lys sky på en mørk baggrund .
Output: dær sto en art sjy på ejn mørkjer bæggrujnn .
Reference: dør sto et lyst sjy på ejn mørkjer bæggrujnn .

Danish: Vil du have lidt brød
Output: Vil du hâ lid brø
Reference: Ve du hâ lid brø

Danish: bliver der så at de alle kan komme op og køre?
Output: bler dær så a di ajle ver opp å kjøra ?
Reference: bler dør sa di ajle kajn komma opp å åga ?

Danish: hesten satte bagkoden så hårdt i stenen , at der er mærke efter det endnu .
Output: hæstijn satte bægkodan så h˚art i stenijn , at dær e mærke ætte dæjn len .
Reference: hæstijn satte bægkodan så hårt i stenijn , at dør e mærke atte ’d inu .

Danish: Hvor står mit klappbord
Output: Vor får minj dæuestola
Reference: Vor står mit flagbør

Due to the relatively small size of the datasets involved today, we do not report an evaluation metric score. However, we do provide a qualitative evaluation with examples.

There are many unknown words, also in the reference data. These words are mostly a factor of the limited corpus size, and will become rarer as the amount of digitised Bornholmsk increases.
Another result of the low volume of training data is that there are few points in the embeddings. This means that the nearest neighbour may actually have a quite different meaning to the target. Thus, qualitatively, when the model gets things wrong, it will tend to get them really wrong.

Despite its small size and different training genre, the model was also capable of producing tolerable output given colloquial modern Danish. Some Danish spellings creep through and the phrasing is imprecise, but nevertheless, a rough mapping is available between the two languages:

Danish: *Hej, hvad hedder du?*
Model output: *Te, va heder du?*
Correct Bornholmsk: *Hai, va heder du?*

Danish: *Det er Mads og han er en god dreng.*
Model output: *Ded e slæføre à hajn e en go majn.*
Correct Bornholmsk: *De(d) e Mads à hajn e ejn goer horra.*

Danish: *København er en af de større byer – faktisk den største.*
Model output: *København e en majed r˚aganat!*
Correct Bornholmsk: *Kjøvvenhawn e ejn ˚a di storre byana – fakta dejn storsta.*

6 Related Work

There is no former work that we are aware of on NLP for Bornholmsk. The closest resource is an openly-available toolkit for Danish, DKIE (Derczynski et al., 2014), which is designed for the GATE platform (Cunningham et al., 2012), though even for Danish work is scarce (Kirkedal et al., 2019). Written Bornholmsk corpora are also rare; these exist almost entirely in smaller collections, some of which have been built with great care.

Two other Scandinavian tongues as small as Bornholmsk have had quite different stories. Faroese (ISO639: fao; BCP-47: fo-FO) is spoken by about 72000 people, many of whom live in the Faroes; it has a fairly long written tradition and is actively published in. It has some NLP visibility, being present in the Universal Dependencies treebanks, and a steady if slow stream of NLP research includes the language (e.g. Richter et al. (2018)). In contrast, Scandoromani (ISO639: rmg/rmu) has many fewer speakers than Bornholmsk; its original grammar has been overtaken by that of the dominant languages in the regions where it is spoken and is thus lost. There are nevertheless efforts to document the remnants of this tongue (Carling et al., 2014).

No machine translation is available for Scandoromani or Faroese. The Faroes built an innovative solution to this where phrases to be translated are distributed to citizens, who film themselves saying the translation, making essentially a translation memory (Kay, 1997) for Faroese.8

7 Conclusion

This work introduced resources and tools for doing natural language processing for Bornholmsk, an endangered Nordic language. Contributions included corpus creation, corpus collection, basic NLP resources, and a pilot translation model. The corpora are licensed separately; the NLP embeddings and models are available openly via ITU Copenhagen’s NLP group page, https://nlp.itu.dk/resources/, and the public domain texts are available from this paper’s authors. Future work should focus on digitising more text (incl. lexicographic resources); on making the best use possible out of the available corpora; on tuning models to perform better on the existing data; on increasing awareness around Bornholmsk; on helping learn Bornholmsk; and on making it possible for Bornholmsk-speakers to work digitally in Bornholmsk instead of Danish.

Acknowledgments

This research was carried out with support from the Bornholmsk Ordbog project sponsored by Sparekassen Bornholms Fond, Brødrene E., S. & A. Larsens Legat, Kunst- og Kulturhistorisk Råd under Bornholms Regionskommune and Bornholms Brandforsikring, and with thanks to the NEIC/NordForsk NLPL project. Titan X GPUs used in this research were donated by the NVIDIA Corporation. We are grateful to those who have gathered and published resources on Bornholmsk. Thanks to Emily M. Bender for helpful feedback.

8See https://www.faroeislandstranslate.com/.
References


Appendix 1: Data Statement

Curation rationale  Collection of Bornholmsk documents and parallel texts from speakers who have had Bornholmsk as their (dominant) L1.

Language variety  BCP-47: da-DK-bornholm

Speaker demographic

- Speakers of Bornholmsk
- Age: mostly 60+
- Gender: male and female.
- Race/ethnicity: mostly of Scandinavian descent.
- Native language: Danish (Bornholmsk).
- Socioeconomic status: various.
- Different speakers represented: unknown.
- Presence of disordered speech: Generally not prevalent.

Annotator demographic

- Age: 30+
- Gender: male and female.
- Race/ethnicity: white northern European.
- Native language: Danish (Bornholmsk).
- Socioeconomic status: unknown.

Speech situation  Literary works, with some ad-hoc collections and samples of the language.

Text characteristics  Mostly literary works.

Provenance  Original authors are credited in this work.